

FONDIS FONETICHIS E DIALETOLOGJICHIS DE GRAFIE UFIÇIÂL:
IL CÂS DE PERAULE BÂR

1. Introduzion

Chest articul al presente considerazions su la grafie che si à sielzût pe peraule <bâr> tai dizionaris normatîfs. Si scomence fasint un struc des diferencis che a son, tra i dialets dal furlan, in merit ae lungjece de vocâl toniche denant di /t/. Po dopo si ricuarde ce criteris che a son stâts stabilîts par decidi, te grafie ufiçial, la lungjece di une vocâl toniche ta chê stesste posizion. A la fin, si fâs viodi cemût che si varessin di meti in vore chestis normis tal câs de peraule <bâr> e ce consequencis che a son pe grafie.

2. La lungjece des vocâls tonichis denant di /t/ tai dialets dal furlan

I dialets dal furlan, in merit ae lungjece di une vocâl toniche denant di /t/, si dividin in trê blocs. Tes varietâts dal Friûl centrâl e de Basse, denant di /t/ une vocâl e je simpri lungje. Par esempli, la pronuncie ['ca:r] (cu la vocâl lungje) e je la stesste par trê peraulis: <il cjar> (dal latin volgâr CARRU, par talian *carro*), <la cjar> (dal latin volgâr CARNE, par talian *carne*) e <cjâr> (dal latin volgâr CARU, par talian *caro*). Tes varietâts de Cjargne, dal Cjanâl dal Fier, dal Friûl occidentâl e intune part di chês de Alte Furlane, invezit, une vocâl toniche denant di /t/ e pues jessi lungje o curte, a seconde di ciertis carateristichis che lis peraulis a vevin tal latin volgâr. Ta chescj dialets la vocâl e je lungje se tal latin volgâr e jere une R ugnule. Se, invezit, e jere une ere complicade (ven a stâi RR, RM, RN, RT e vie indenant), la vocâl e je curte. Tant a di che la pronuncie ['car] (cu la vocâl curte) e je chê des peraulis come <il cjar> (dal latin volgâr CARRU) e <la cjar> (dal latin volgâr CARNE), ma tal câs di <cjâr> (dal latin volgâr CARU) la vocâl e je lungje, ven a stâi che si pronuncie ['ca:r]. Il tierç grup di dialets – che par chest articul al è mancûl interessant – al è chel des fevelis dilunc dal Lusiç e ad ôr dal Venit, che a àn pierdût la distinzion tra vocâls lungjis e curtis e, par chest, a àn, in ducj e trê i câs, la forme ['car].

Te Figure 1, che e je stade disegnade su la fonde des mapis di FRANCESCATO (1966) e FRAU (1984), si pues viodi che la zone là che la vocâl e je lungje sedi denant di ere ugnule che di ere complicade e cjape dentri – plui o mancûl – lis culinis sore Udin e il toc di planure tra il Tiliment e la linie che e va di Cormons fin a Çarvignan.

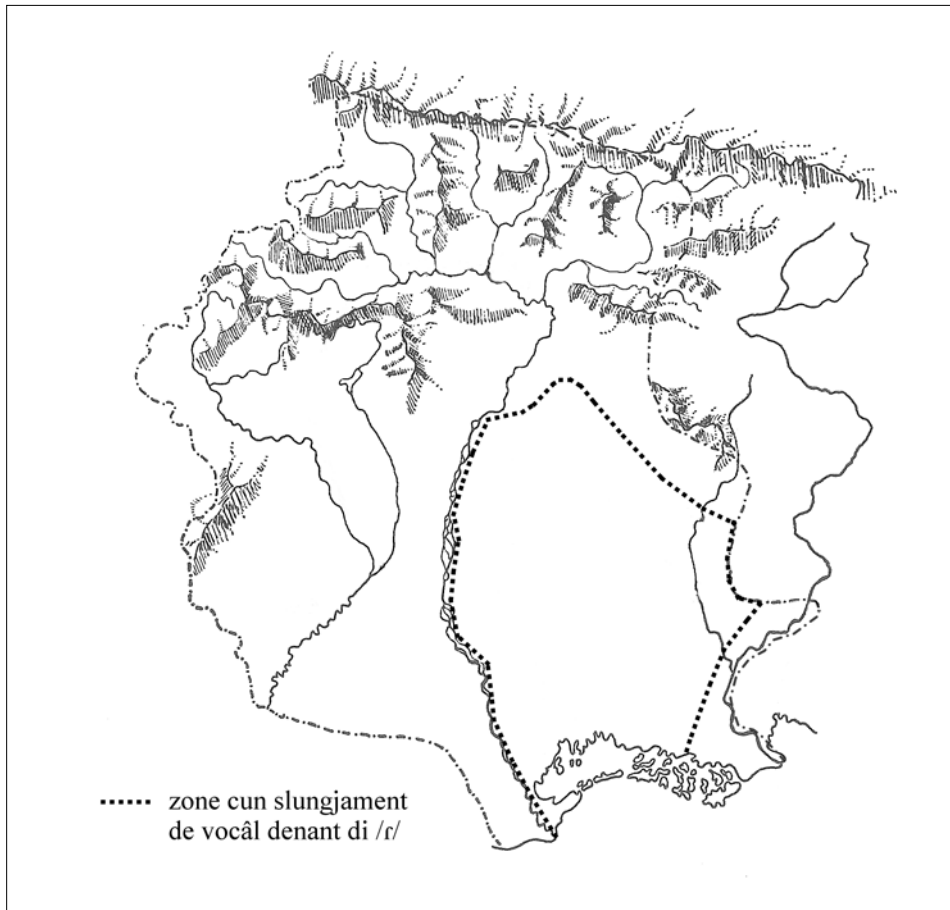


Fig. 1. Mape cu la zone là che lis vocâls tonichis a son simpri lungjis denant di /r/, su la fonde di FRANCESCO (1966) e FRAU (1984).

2. La lungjece des vocâls tonichis denant di <r> te grafie uficiâl

Cuant che si àn metût jù lis regulis de grafie de lenghe comune (LAMUELA 1982), si à decidût che par stabilì la lungjece des vocâls tonichis denant de letare <r> si veve di là daûr des varietâts che in cheste pozision a fasin la difference tra vocâls lungjis e curtis:

Denant di *r* final no si scrîf l'acent cincunflès tes peraulis dulà che la pronuntsie lungje no je generâl in dutis lis varietâts che a an vocâls lungjis, ancje se cheste pronuntsie e je carateristiche de coinè. Cussì, o scrivarin: **cjâr** (caro) e **cjar**, - (*carne*, *carro*). (LAMUELA 1982, p. 20)

Si à sielzût, duncje, di no fâ stât su la pronuncie dal furlan centrâl, ma di cjapà come model il cjargnel e il furlan occidentâl. Il criteri dialetologjic al è il prin – e duncje il plui impuartant – che si à iniment tal test di Lamuela. Po dopo, la stesse publicazion e fevele ancje di altris regulutis, di caratar pratic, che si puedin doprâ par decidi se une vocâl toniche denant di <r> e je lungje te grafie:

La aparitsion di un *m* o di un *n* tes peraulis de stesse famee morfologjiche o la presince di *rr* te peraule taliane a son un segnâl che no si à di scrivi l'acent circunflès. (LAMUELA 1982, p. 20)

Ancje tal librut dal OLF dal 2002, che al inzorne lis normis di scriture, si à iniment prin di dut il criteri dialetologjic:

Denant di «r» final di peraule no si scrîf l'acent lunc cuant che la pronuncie no je lungje intes variantis dal furlan che a à lis vocâls lungjis; in câs contrari si lu scrîf. (OLF 2002, p. 7)

Po dopo, l'OLF al fâs riferiment ancje a trê altris criteris, che a saltavin fûr za te guide di Lamuela: 1) chel etimologjic (in riferiment al latin), 2) chel comparatîf (cul talian) e 3) chel des consonantis che a saltin fûr dopo de <r> tai derivâts de peraule (par esempi: for → fornâr, cjar → cjarnate, fer → ferme):

Se la peraule e fâs part di une famee di peraulis là che a comparissin altris consonantis daspò di «r», par esempi «r», «m» o «n», o altris consonantis si lis cjate inte peraule latine o taliane che a à la stesse lidrîs, alore no si segne l'acent su la silabe de «r».

1. **cuar** (frl. scuarnassâ); **for** (frl. fornâr)
2. **cjâr** (tal. caro) / **cjar** (lat. carrus, tal. carro); al **cor** (lat. currere, tal. correre); **tor** (lat. turris, tal. torre). (OLF 2002, p. 7)

Come che si viodarà ancje tai prossims paragrafs, i ultins trê criteris che si à iniment tal librut dal OLF no son simpri avonde par sclâr la situazion e par decidi, in mût facil, se si à di scrivi une peraule cu la vocâl lungje o cun chê curte.

Di fat, il tierç criteri, chel de derivazion, al funzione ben se par furlan e je une altre consonant dopo de ere, ma nol funzione trop se no 'nd è nissune. Par esempi, se si cjape la peraule <cjar> (tal. *carne*) e si fâs un derivât come <cjarnate>, si viôt che e salte fûr une ene dopo de ere, e duncje si pues savê che cheste peraule si scrîf cu la vocâl curte. Però se si cjapin lis peraulis <cjâr> (tal. *caro*) e <cjar> (tal. *carro*), si viôt che no je nissune diference tra i lôr derivâts, stant che no salte fûr mai une altre consonant dopo de ere (in ducj i doi i câs, par esempi, l'incessitîf al è <cjaron>). In altris peraulis, se par furlan e salte fûr une altre consonant dopo de <r>, si è sigûrs che la peraule si scrîf cu la vocâl curte, ma se no salte fûr nissune consonant, chest criteri no nus permet di savê se la vocâl si à di scrivile lungje o curte.

Il secont criteri, chel de comparazion cul talian, nol è util se la peraule furlane no à nissune parintât palese cun chê taliane. Par esempi, par tiermins come <lusôr>,

<stâr>, <braghîr> o <pitêr>, al è avonde intrigôs – e in cualchi câs impussibil – cjatâ un ecivalent talian che nus permeti di fâ un confront.

Ancje il prin criteri, chel etimologic – cun dut che al è chel che al à plui fonde – in cualchi câs nol jude trop. I câs plui problematici a son chei là che no si cognòs la etimologie de peraule, par vie che no ven dal latin ni di nissune altre lenghe ben documentade.

L'esempli de peraule <bâr> al è interessant propit par vie che, come che si viodarà tai paragrafs chi sot, nol è facil ni sigûr meti in vore i trê criteris che si àn vût iniment modant.

3. La grafie <bâr> tai dizionaris

Tai dizionaris che a son stâts publicâts in grafiis storichis, la peraule <bâr> e je scrite cu la vocâl curte tal Pirona originâl (PIRONA 1871), ma cu la vocâl lungje ta chei che a son vignûts dopo (NP 2001, FAGGIN 1985, NAZZI 2003). Tai dizionaris che a van daûr de grafie uficiâl, po, si cjate dome la forme cu la vocâl lungje, ve a stâi <bâr> (VICARIO 2009, TORE BARBINA 2004, GDBTE, DOF). Tes prossimis pagjinis si cirarà di viodi se la grafie <bâr>, che e je chê doprade in ducj i dizionaris fûr che tal Pirona dal 1871, e je coerente cui criteris di Lamuela e dal OLF.

4. La grafie <bâr>, il criteri de derivazion e il criteri comparatîf

Te Sezion 3 si à za vût dit che, se dopo de <r> e salte fûr une altre consonant, si è sigûrs che la peraule si scrîf cu la vocâl curte, ma se no salte fûr nissune consonant, la vocâl e pues jessi lungje o curte. Tal câs di 'bâr', tai derivâts no je nissune consonant dopo de <r> (p.e. *barut*, *barat*, etc.), duncje il criteri dai derivâts nol è util.

Nancje il secont criteri, chel de comparazion cul talian, nol jude gran, par vie che ta chê lenghe no je nissune peraule che e vedi parintât clare cun <bâr>. Si podarès lâ a cirî un confront cul spagnûl *barro* 'paltan' o cul portughês *barro* 'arzile', ma la robe no sarès trop sigure.

5. La grafie <bâr> e il criteri etimologic

Daûr dal DESF, la peraule 'bâr' e ven dal celtic BARROS, une forme che no je documentade ma ricostruïde. Dut câs il DESF al dîs ancje che tal secul XIV in aree furlane e je atestade la version latinizade BARROS (acusatîf plurâl di BARRUS). Se si acete chest etim, che al à une ere complicade dopo de vocâl toniche, pe peraule furlane contemporanie si varès di sielzi la grafie <bar>.

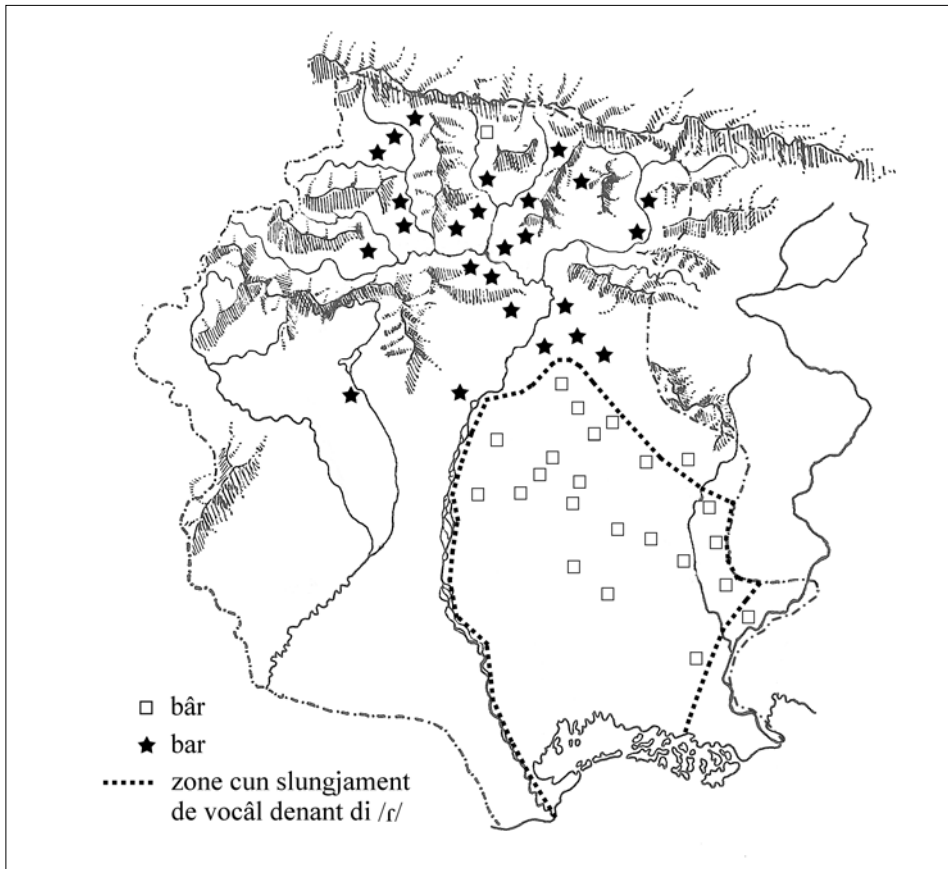


Fig. 2. Mape cu la distribuzion des formis [ˈbaːr] e [ˈbar] (su la fonde dai dâts dal ASLEF, integrâts cun rilevazions *ad hoc*) e cu la zone là che lis vocâls tonichis a son simpri lungjis denant di /r/ (su la fonde di FRANCESCATO 1966 e FRAU 1984).

6. La grafie <bâr> e il criteri dialetologicjic

Stant che chei altris trê criteris no permetin di cjapâ une decision sigure su la grafie di cheste peraule, al vâl la pene viodi se il criteri dialetologicjic, che si à sclarît te Sezion 2, al pues judâ. Tal câs di <bâr> si à la fortune di vê a disposizion dâts su la sô pronuncie intune vore di varietâts dal furlan. La mape numar 540 dal ASLEF¹, di fat, e ripuarte i nons che si doprin ator pal Friûl par un bloc di tiere – cun o cence lidrîs

¹ Stant che i dâts dal ASLEF pes localitâts di Ludarie, Dintissans, Paluce, Paulâr, Bevorcjans, Tarnep, Dogne, Racolane, Fare, Pinçan e Lonzan a someavin dubis, si à fat une rilevazion *ad hoc* par verificâ lis informazions. Par Paluce, Pinçan e Fare si à podût confermâ i dâts dal ASLEF, biel che par chês altris localitâts si ju à corezûts (che si viodi la tabelle te Zonte da pît di chest articul).

dentri – che si romp cu la vuarzine o cu la pale. Tal Friûl occidentâl si dopre pal plui <çope>, ma di ca dal Tiliment e in Cjargne la forme plui comune e je <bâr>. Di cheste peraule, a son stadis cjapadis sù dôs variants, une cu la vocâl lungje (ven a stâi [ˈbaːr], che e corispuint ae grafie <bâr>) e une cu la vocâl curte ([ˈbar], che e corispuintarès ae grafie <bar>). La distribuzion di chestis dôs formis no je casual: chê cu la vocâl curte si cjatile concentrade in Cjargne, te Alte e tal Friûl occidentâl, biel che chê altre e je tipiche dal Friûl centrâl e de Basse (Figure 2).

Se si compare la distribuzion gjeografiche di chestis dôs formis cu la zone là che si à il slungjament sistematic denant di /r/, si viôt a palês che la forme [ˈbaːr] e je tipiche dai dialets che no fasin difference fonetiche tra <cjâr> e <cjar>. Lis varietâts là che cheste difference si fasile, invezit, a pronunciiin gjeneralmentri [ˈbar]².

7. Conclusions (teorichis e praticichis)

Stant che tai dialets che a fasin difference tra la lungjece fonetiche des vocâls tonichis denant di /r/ la pronuncie e je [ˈbar] e stant che chest fat al è coerent cu la ricostruzion etimologjiche proponude tal DESE, si pues concludi che la grafie juste e sarès <bar>. Se, però, si ten presint che la forme <bâr>, che e fâs stât su la pronuncie dal furlan centrâl, e à za une cierte tradizion e che, cun di plui, no je une peraule cuntune frequence di ûs alte te lenghe scrite (BURELLI/MICULAN 2002), sacrificant la coerence ae praticitât si podarès ancje pensâ di ameti dutis dôs lis soluzions.

² Ta chestis stessis varietâts, la peraule furlane patrimoniâl [ˈbar] e forme un pâr minim cun [ˈbaːr], che al è l'adatament de peraule foreste *bar* (ostarie).

Zonte: Tabele cui risultâts de rilevazion e comparazion cui dâts dal ASLEF

Ta cheste tabele si ripuartin i risultâts de rilevazion *ad hoc* che si à fat tes localitâts di Ludarie, Dintissans, Paluce, Paulâr, Bevorcjans, Tarnep, Dogne, Racolane, Fare, Pinçan e Lonzan par controlâ i dâts dal ASLEF. Si à cjàpât sù la pronuncie des peraulis <bâr>, <cuar>, <cjar> e <cjàr>.

Pont di rilevazion ASLEF	Codiç dal pont di rilevazion	Pronuncie di <bâr> secont l'ASLEF (Mape 540)	Pronuncie di <bâr> rilevade par chest articul	Formis rilevadis par <cuar>, <cjar> e <cjàr>
Paluce	3	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Paulâr	5	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Ludarie	10a	[ˈbaːrf]	[ˈbaːrf]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Dogne	15	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Bevorcjans	20a	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Racolane	21a	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Dintissans	36a	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Tarnep	44a	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Pinçan	60	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈcaːr] [ˈcaːr]
Lonzan	119a	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈtʃaːr] [ˈtʃaːr]
Fare	155	[ˈbaːr]	[ˈbaːr]	[ˈkwaːr] [ˈtʃaːr] [ˈtʃaːr]

Bibliografie

- ASLEF = Pellegrini, Giovan Battista (par cure di), *Atlante Storico Linguistico Etnografico Friulano*, Padova-Udine 1972-1986.
- BURELLI/MICULAN 2002 = BURELLI., A./ MICULAN, M., *Frecuencis lessicâls dal furlan scrit*, «Gjornâl Furlan des Siencis» (2002), n. 1, pp. 167-207.
- DESF = CREVATIN, F./ FRAU, G. et alii (par cure di), *Dizionario Etimologico Storico Friulano*, Udine 1984-1987.
- DOF = CARROZZO, A., *Cemût si scrivial? Dizionari ortografic talian/furlan furlan/italian*, Udin 2008.
- FAGGIN 1985 = FAGGIN, G., *Vocabolario della lingua friulana*, Udin 1985.
- FRANCESCATO 1966 = FRANCESCATO, G., *Dialettologia friulana*, Udin 1966.
- FRAU 1984 = FRAU, G., *I dialetti del Friuli*, Udine 1984.
- GDBTF = CENTRI FRIÛL LENGHE 2000, *Grant dizionari bilengâl talian-furlan*, Udin 2010.
- LAMUELA 1982 = LAMUELA, X., *La grafie furlane normalizade. Regulis ortografichis de lenghe furlane e sielte des formis gramaticâls dal furlan comun*, Udin 1982.
- NAZZI 2003 = NAZZI, G., *Vocabolario italiano-friulano friulano-italiano*, Udin 2003.
- NP 2001 = PIRONA, G.A./CARLETTI, E./CORGNALI, G.B., *Il nuovo Pirona*, Udin 2001.
- OLF 2002 = OSSERVATORI REGJONÂL DE LENGHE E DE CULTURE FURLANIS, *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, Udin 2002.
- PIRONA 1871 = PIRONA, G.A. (par cure di), *Vocabolario friulano dell'abate Jacopo Pirona*, Venezia 1871.
- TORE BARBINA 2004 = TORE BARBINA, M., *Vocabolario della lingua friulana*, Udin 2004.
- VICARIO 2009 = VICARIO, F., *Vocabolari furlan*, Udin 2009.

Riassunto

L'articolo presenta alcune riflessioni sulla grafia della parola <bâr> a partire da considerazioni dialettologiche, fonologiche ed etimologiche. La conclusione cui giunge è che la soluzione ortografica più coerente sarebbe <bar>.

Sunt

L'articul al presente riflessions su la grafie de paraule <bâr> su la fonde di consideracions dialetologjichis, fonologjichis e etimologjichis. La conclusion e je che la soluzion ortografiche plui coerente e sarès <bar>.

Abstract

The article brings forward some reflections on the spelling of the word <bâr> basing on dialectological, phonological and etymological considerations. The author concludes that the most consistent spelling would be <bar>.